

EN MARGE

Voici d'abord un ensemble de lettres et de courts articles inédits signés de quelques grands acteurs de la vie culturelle du XX^e siècle : des lettres écrites par le peintre André Masson à Gaëtan Picon, lors de la commande de l'ouvrage paru dans la collection dirigée par ce dernier chez Skira, « Les sentiers de la création » ; deux articles signés Eluard et Aragon, demeurés ignorés des éditeurs des œuvres complètes, portant sur l'exposition « anti-impérialiste » suscitée par le PCF et les surréalistes en 1931, en réponse à la grande exposition coloniale de la même année ; enfin des lettres choisies mettant l'accent sur l'amour électif à l'époque du premier surréalisme (1919-1925), lettres échangées entre la première épouse d'André Breton, Simone, et sa cousine Denise (elle qui épousera Pierre Naville en 1925) ainsi que Max Morise. Que Martine Colin-Picon, Adam Jolles et Georgiana Colville soient ici remerciés de leurs trouvailles et de la précision de leur travail éditorial.

Mais dès lors qu'était évoquée l'histoire des engagements politiques du surréalisme aux côtés du PCF, avec la présentation des articles inédits d'Aragon et d'Eluard, il nous fallait revenir sur ces positions, car cette histoire est parfaitement méconnue et même régulièrement bafouée par les témoins les plus proches. Aussi avons-nous fait appel à Carole Reynaud Paligot pour nous parler en toute connaissance de cause des relations entre surréalistes et communistes de 1925 à 1935.

Deux textes critiques élaborent les problèmes inépuisables liés à la conjonction sur une même page de signes graphiques et de signes plastiques : la jeune Américaine Carrie Noland analyse le manuscrit illustré par le peintre Jean Villeri de poèmes de René Char, et la jeune universitaire française Françoise Nicol met en scène le *Cahier* de Georges Braque, où ce dernier a consigné ses propres réflexions esthétiques, en les illustrant de dessins.

Enfin trois textes inédits écrits par des surréalistes sont proposés à notre plaisir : Jean Suquet, qui depuis un demi-siècle s'attache à expliciter l'œuvre de Marcel Duchamp, nous a en effet proposé une lecture parfaitement neuve des ready-mades, que nous sommes fiers de publier. Jean-Michel Goutier nous a confié un élégant article portant sur le peintre Ivan Tovar, né à Saint-Domingue, et soutenu par le groupe surréaliste depuis sa première exposition à Paris en 1969, tandis que Giovanna nous donne à lire un des textes les plus richement extravagants et les plus drôlement ciselés qu'elle ait écrits ces temps-ci. C'est une pièce de théâtre : avis aux metteurs en scène.

Jacqueline Chénieux

AL MARGEN

Primero un conjunto de cartas y breves artículos inéditos de algunos de los grandes actores de la vida cultural del siglo XX : algunas cartas del pintor André Masson a Gaëtan Picon cuando se encargó la obra publicada luego por Skira y dirigida por Picon en la colección « Les sentiers de la création » ; dos artículos firmados por Eluard y Aragón e ignorados, hasta entonces, por los editores de las obras completas, que se refieren a la exposición « anti-imperialista » iniciada por el PCF y los surrealistas en 1931, en contra de la gran exposición colonial del mismo año ; y finalmente, una selección de cartas que ponen el acento sobre el amor electivo en la época del primer surrealismo (1919-1925) – cartas intercambiadas entre Simone, la primera esposa de André Breton y su prima Denise (que se casará con Pierre Naville en 1925) y también con Max Morise. Agradecemos aquí a Martine Colin-Picon, Adam Jolles y Georgiana Colville por sus hallazgos y la precisión del trabajo editorial.

Pero desde el momento en que se evocó la historia de los compromisos políticos del surrealismo al lado del PCF con la presentación de los artículos inéditos de Aragón y Eluard, tuvimos que reexaminar nuestras posiciones ya que es una historia absolutamente desconocida e inclusive, a menudo, maltratada por los testigos más cercanos. Llamamos entonces a Carole Reynaud Paligot para que nos hable con pertinencia de las relaciones entre surrealistas y comunistas de 1925 hasta 1935.

Dos textos críticos desarrollan los problemas inagotables relacionados con la conjunción, en la misma página, de signos gráficos y de signos plásticos : la joven americana Carrie Noland analiza el manuscrito con poemas de René Char ilustrado por él pintor Jean Villéri, y la joven académica francesa Françoise Nicol pone en escena el *Cahier* de Georges Braque donde el consignó sus propias reflexiones estéticas, ilustrándolas con dibujos.

Finalmente, son propuestos, para nuestro placer, tres textos inéditos escritos por surrealistas : Jean Suquet – que desde hace medio siglo se empeña en aclarar la obra de Marcel Duchamp – nos propuso una lectura absolutamente nueva de los *ready made* que estamos orgullosos de publicar. Jean-Michel Goutier nos confió un artículo elegante sobre el pintor Ivan Tovar, nacido en Santo Domingo y apoyado por el grupo surrealista desde su primera exposición en 1969, mientras que Giovanna nos ofrece uno de los textos más ricamente extravagantes y graciosamente cincelados que ella escribió en los últimos tiempos. Es una obra de teatro : aviso a los directores.

Traducido por Maï y Daniel Lefort

IN THE MARGINS

This issue proposes a collection of unpublished letters and short articles from some significant actors in the cultural life of the 20th century. First there are letters written by the painter André Masson to Gaëtan Picon, at the time of the commissioning of a work that, under the direction of the latter, was published by Skira in the collection « Les sentiers de la création ». Then come two articles signed by Eluard and Aragon, the existence of which was unknown to the editors of the complete works, and which refer to the « anti-imperialist » exhibitions instigated by the French Communist Party (PCF) and the surrealists in 1931 as a retort to the great colonial exhibition of the same year. And finally there is a choice of letters which focus on love in the guise of elective affinity at the time of the early surrealist period (1919-1925), letters exchanged between André Breton's first wife, Simone, and her cousin Denise (who was to marry Pierre Naville in 1925) as well as Max Morise. Our thanks go out to Martine Colin-Picon, Adam Jolles and Georgiana Colville for having brought these texts to light and for the thoroughness of their editorial work.

But no sooner was reference made to the history of the political *engagement* of the surrealists alongside the PCF, through the presentation of unpublished articles by Aragon and Eluard, than it became necessary to reassess the situation as the events themselves are very little known and are even regularly misrepresented by those who witnessed them at first hand. We therefore invited Carole Reynaud Paligot to give her informed opinion on the relations between the surrealists and the communists between 1925 and 1935.

Two critical texts rework the endless questions linked to the assemblage on the same page of graphic and plastic signs : the young American Carrie Noland analyses the manuscript of poems by René Char illustrated by the artist Jean Villeri, and the young French academic Françoise Nicol presents Georges Braque's *Cahier* in which the latter consigned his own aesthetic reflections, while illustrating them with drawings.

To conclude, three unpublished texts written by surrealists are offered for our pleasure. Jean Suquet, who has sought over the past fifty years to elucidate the work of Marcel Duchamp, has here proposed a completely novel reading of the *ready-mades* which we are proud to publish. Jean-Michel Goutier has entrusted us with an elegant article on the painter Ivan Tovar, born in Dominican Republic, and who was given support by the surrealist group from his very first exhibition in Paris in 1969, while Giovanna provides us with one of the richest and most extravagant texts – and one of the most amusingly fashioned too – that she has written in recent times. It is a real piece of theatre : theatre directors should take note.

Translated by John Baker